

Jean PRÉDINE et François PRÉDINE-HUG

COMPRENDRE LE LANGAGE MÉDICAL PAR L'ÉTYMOLOGIE

DE MÉDECIN À MÉDECIN



edp sciences

Comprendre le langage médical par l'étymologie

Jean PRÉDINE et François PRÉDINE-HUG

 edp sciences

La collection *De Médecin à Médecin* s'adresse à tous les acteurs du domaine médical. Écrits par des spécialistes, les ouvrages reflètent les approches multidisciplinaires des pathologies abordées et peuvent aussi présenter des sujets ayant un intérêt pour l'ensemble des spécialités médicales. Chaque sujet est traité de façon pratique, permettant au non spécialiste de suivre pas à pas les développements de l'auteur.

Dans la même collection :

Doctor's blues ou le burnout des médecins, Dr Martine DONNET, 978-2-7598-1687-3, 2016.

Comprendre la cellule cancéreuse pour mieux la combattre, Jean-Yves PATTIER, 978-2-7598-1758-0, 2016.

La Tabacologie – Aspects théoriques, cliniques et expérimentaux, Farzam GHAEMMAGHAMI, 978-2-7598-1757-3, 2017.

Imprimé en France

ISBN : 978-2-7598-1938-6

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservés pour tous pays. La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (alinéa 1er de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.

© EDP Sciences 2017

AVANT-PROPOS

Cet ouvrage n'est pas un dictionnaire médical, ni un livre de médecine.

Le propos est de mettre en parallèle les termes médicaux et leur étymologie grecque ou latine dans la plupart des cas. En regard de chaque racine évoquée nous avons placé quelques exemples. Une énumération, qui de toute façon ne peut être exhaustive, serait fastidieuse.

En complément il nous a semblé intéressant de citer un ou deux termes du langage non médical issus de la même racine.

Cette juxtaposition permet de mettre en valeur l'extraordinaire richesse de la langue française. Nous employons quotidiennement des mots tant dans le langage scientifique que vernaculaire sans avoir présent à l'esprit leurs naissances, leurs évolutions et parfois leurs dérives.

Pour certaines étymologies nous n'avons pas connaissance de terme du langage courant ou nous n'avons parfois qu'un terme scientifique non médical à proposer.

Probablement certains lecteurs pourraient nous en suggérer.

De même l'étymologie n'est pas une science exacte, d'autres interprétations sont possibles, merci aux lecteurs attentifs de nous les indiquer !

Ce livre est conçu comme un document de consultation, mais à l'usage on se surprend à en faire la lecture !

Nous souhaitons que le lecteur éprouve autant de plaisir à son utilisation que nous en avons pris à le rédiger.

INTRODUCTION

Clysterium donare

Posteria seignare

Ensuita purgare

Reseignare, repurgare et reclysterisare

In Le malade imaginaire.

Pourquoi Molière a-t-il raillé l'usage du latin dans le monde médical ?

Parce que la plupart des termes utilisés ont pour origine le grec ou le latin.

Ceci s'explique par des raisons historiques : les ouvrages fondateurs de la médecine (du grec Hippocrate, du latin Galien, de Vésale à la renaissance...) étaient rédigés en grec ou en latin et ont été des ouvrages de référence jusqu'au XVII^e siècle.

Le latin était du temps de Molière très utilisé dans la vie de tous les jours, ne serait-ce que dans la liturgie. Quant au grec c'était le langage scientifique par excellence, ce qui le rendait peu accessible au commun des mortels !

Actuellement l'enseignement des langues dites « mortes » étant tombé en désuétude cela déstabilise nos étudiants, c'est pourquoi nous avons souhaité apporter une aide à la compréhension de l'origine des mots ainsi qu'au mécanisme de leur construction.

Elle se fait selon le principe de l'association d'une racine à laquelle s'ajoute un préfixe, un suffixe voire une autre racine :

Préfixe	Racine	Suffixe
Dys	morphie	
	morpho	logie
	morpho	genèse

C'est pourquoi nous avons divisé le corps de l'ouvrage en deux parties :

- en premier les préfixes et les suffixes car ils sont récurrents ;
- en second les racines, avec des exemples d'utilisation.

Une particularité est à noter lors de la translittération de l'alphabet grec vers le latin :

Le « u » latin se prononçait « ou » il y avait donc confusion avec le « u » grec (upsilon) qui se prononce comme le « u » français on lui a alors substitué le « y ».

Ainsi pour le mot hygiène issu de Ugéa, fille de Hippocrate, upsilon a été translittéré en y, comme dans le mot hypnos dérivant de upnos.

Ces cas de translittération sont signalés par le signe *. Les racines d'origine latine sont signalées par le signe •.

SOMMAIRE

Avant-propos	III
Introduction	V
1. Les préfixes	1
1. Préfixes grecs.....	1
2. Préfixes latins.....	3
2. Les suffixes	5
3. Les racines	7
A	7
B.....	15
C.....	17
D.....	28
E.....	31
F.....	34
G.....	36
H.....	42
I.....	46
J.....	48
K.....	49
L.....	50
M.....	55
N.....	60
O.....	63
P.....	67
Q.....	83
R.....	84
S.....	88
T.....	100
U.....	108
V.....	110

W	115
X	116
Y	117
Z	118

1

LES PRÉFIXES

1 PRÉFIXES GRECS

Préfixe	Valeur sémantique	Exemple
a, an	préfixe négatif ou privatif	apyrexie, anorexie, anesthésie
amph	autour	amphithéâtre
ampho	double	- les aminoacides sont des ampholytes - une amphore comporte deux anses
ana	de bas en haut, en arrière, de nouveau	anamnèse, anastomose
anti (à différencier de ante)	en face de, contre	antipathie, antibiotique
apo	marque une position, la séparation, l'éloignement, ce qui fait saillie	apostasie, apostrophe, apophyse
auto	soi-même	automobile, autodidacte, autographe
cata	en bas, de haut en bas, à fond, du haut de	cataclysme, catastrophe, cataplasme
dia	idée de séparation, de traversée	dialyse, diapédèse, diagonale
dicho	partage, séparation (en deux)	dichotomie
diplo	double	diplopie, diploïde, diplôme
dys	notion de difficulté, d'imperfection	dyslexie, dysenterie, dyspnée, dysplasie, dystrophie etc. !
ecto	à l'extérieur, en dehors, éloigné	ectopie, ectoderme,
ectro	notion de développement avorté, imparfait	ectrodactylie, ectropion
endo	en dedans, interne	endocrine, endodontie



Préfixe	Valeur sémantique	Exemple
epi	sur, au-dessus	épiderme, épidémie, épitaphe
eso	au-dedans, interne, intime	ésotérique
eu	notion de bien, d'agréable, d'accompli	euphémisme, eucaryote
exo	à l'extérieur	exorbité, exophtalmie, exonéré, exogène
hyper	au-dessus, au-delà, en excès, exagéré	hypertension, hyperglycémie, hypertrophie, hyperbare, hypermarché, etc. !
hypo	au-dessous, en bas, insuffisant	hypochrome, hypodermique, hypophyse, hypoglosse, hypoténuse, etc. !
iso - aniso	égal, similitude - différent de	isomère, isomorphe - anisocorie
meso	au milieu	mésothéliome, mésoderme
meta	notion de suite, de changement, après, à côté, au-delà	métamorphose, métastase, métépsychose, métaphysique
neo	nouveau, ajouté à un mot pour indiquer une création	néologisme, néonatalogie, néophyte
para	parer, protéger, contre	parapluie, parapet, parachute
syn	accompagnement, réunion, simultanéité	symbiose, synchronisme, synapse, synagogue
tele	notion d'éloignement	téléphone, télescope, téléphérique
trans	notion de traverser, d'au-delà, à travers	transaminase, transatlantique, transaction

2 PRÉFIXES LATINS

Préfixe	Valeur sémantique	Exemple
ab et toutes ses formes par assimilation : ac, ad, ab	marque l'éloignement, la séparation, la direction, le but	accourir, advenir, abstention, abduction
ad	notion de rapprochement, d'addiction	adduction, adjoindre
ante	avant, devant	antérieur, antécédent
anti	notion d'opposition	anticléric, antinucléaire
bi, bis	notion de duplication, redoublement, répété une fois	bipède, bicyclette, biannuel
circum, circon	notion de mouvement autour	circumnavigation, circonvolution
cis	en-deçà, de part et d'autre	Cisjordanie
con et toutes ses formes apparentées : co, com, col, cor	notion d'accompagnement, avec	codétenu, commémoré, coresponsabilité
contra, contro	notion d'opposition, contre, contraire	contragestif, contradiction, contrefemps
de, des	indique une séparation, une privation, une rupture	décomposer, déséquilibrer, dédouaner, dédoubler
extra	en dehors, au-delà - superlatif	extraterrestre - extraordinaire
in, im, il, ir	négation - dans	intolérant, inactif, inactinique - importer, induire, inciser
juxta	auprès, à côté	juxtaposer, juxtaglomérulaire
re, ra	recommencement, répétition, itération	refermer, rejoindre
retro	en arrière, en retour	rétro-effet, rétroactif, rétro régulation
sub	en dessous	suburbaine, sublunaire
super, supra	sur, au-dessus	supraterrestre, supranational
sus	au-dessus, plus haut	susdit
ultra	au-delà, à l'extrémité, sans concession	ultrason, ultraviolet, ultra gauche (droite)

2 LES SUFFIXES

Suffixe	Valeur sémantique	Exemple médical	Exemple non médical
ase	relatif à l'action des enzymes	amylase, transaminase	peroxydase
axie	axe, essieu	axone, névraxe	axial, axer
bie	vie	probiotique, aérobie	amphibie, symbiose
blaste	germe, bourgeon	fibroblaste, ostéoblaste	phénoblaste
chrome	couleur	hypochrome, mercurochrome	monochrome, quadrichromie
cyte	cellule	erythrocyte, leucocyte	
dynie	douleur	arthrodynie, urodynie	
emie	sang	calcémie, glycémie	anémie
ese	à travers	hématémèse, diurèse	électrophorèse
forme	qui a la forme de	herpétiforme	plateforme, réniforme
fuge	qui éloigne	vermifuge	force centrifuge
gène	qui engendre	pathogène	hydrogène
gramme	ce qui est enregistré	électrocardiogramme	programme
graphe	ce qui est écrit	radiographie	sismographe
gyre	tourner	dextrogyre	gyrophare
hémie	sang, circulation	hypoxémie, septicémie	
ide	ressemblance avec	amyloïde, scaphoïde	négroïde
ine	terme de chimie - diminutif	morphine, caféine -	- escalopine, chocolatine

Suffixe	Valeur sémantique	Exemple médical	Exemple non médical
isme	intoxication - courant de pensée	alcoolisme, saturnisme -	- communisme, athéisme
lyse	dissoudre, détruire	dialyse, fibrinolyse	analyse, pyrolyse
manie	passion, obsession	cleptomanie	érotomanie
morphe	en forme de	amorphe, anthropomorphe	métamorphose
oïde	ressemblant à	apophyse odontoïde, apophyse styloïde	ovoïde, humanoïde
ome	tumeur	adénome, carcinome	
pare	engendrer	primipare	vivipare
pathie	maladie - sentiment	adénopathie, cardiopathie -	pathos - sympathie, empathie
penie	diminution	leucopénie, neutropénie	
pete	qui rapproche		force centripète
pexie	fixation	néphropexie	
phagie	manger	bactériophage, macrophage	anthropophage, chronophage
phile	qui aime	basophile	anglophile
phobe	qui déteste	agoraphobe	xénophobe
phone	son, parole	aphone	téléphone
physe	production	apophyse	paraphyse
plasie	modeler	dysplasie	thermoplastique
poïèse	faire	hématopoïétique	écopoïèse
ptose	chute	apoptose	
ragie, rhée	écoulement	hémorragie	logorrhée
scope	voir	microscope, radioscopie	oscilloscope
trope	affinité, tourner	somatotrope	héliotrope
trophe	nourriture, croissance	hypertrophie	phototrophie
tomie	couper	microtome	atome
ule	diminutif	globule	monticule
urie	urine	glycosurie	acidurie

3

LES RACINES

A

Acantho : pourvu d'épines.

[Sign. méd.¹] Déformation des cellules qui paraissent hérissées d'épines. [Ex.²] **Acanthocytose** : déformation des hématies qui apparaissent hérissées d'épines ; **acanthosis nigricans** : verrue muqueuse noirâtre avec un relief marqué évoquant des épines.

[Usage n.méd.³] Élément décoratif en architecture. [Ex.] **Feuille d'acanthé**.

Acou : entendre, écouter.

[Sign. méd.] Concerne l'ensemble de l'audition. [Ex.] **Acouphène** : un son que le sujet entend sans élément objectif ; **presbycusie** : diminution de l'acuité auditive liée à l'âge.

[Usage n.méd.] Qui concerne la production et l'écoute des sons. [Ex.] **Acoustique architecturale** : science qui se préoccupe de la propagation et/ou de l'atténuation des sons.

1. Signification médicale.

2. Exemple.

3. Usage dans le langage non médical.

Acro : extrémité.

[Sign. méd.]	Anatomiquement, l'extrémité d'un organe. [Ex.] Acromégalie : déformation par hyper développement de l'extrémité d'un membre ; acrodynie : douleur aux extrémités (diabète, gangrène) ; acrophobie : peur obsédante de l'altitude.
[Usage n.méd.]	Concerne le début ou la fin d'un élément. [Ex.] Acrostiche : poème dont la première lettre des vers, lues verticalement, forment un mot ; acrobate : étymologiquement, celui qui marche sur la pointe des pieds.

Actino : rayon (quelle qu'en soit la nature).

[Sign. méd.]	Lésion due à une exposition excessive à la lumière ou tout autre rayonnement. [Ex.] Actinite : inflammation due à un rayonnement ; actinomycète : champignon filamenteux dont les filaments sont disposés en rayons.
[Usage n.méd.]	Concerne les rayonnements (solaire, nucléaire, etc.). [Ex.] Actinométrie : mesure de l'énergie d'un rayonnement ; actinomorphe : (botanique) fleur dont les pétales sont disposés en rayon.

Acu : aiguille, pointu.

[Sign. méd.]	Caractère aigu, fin, de la perception visuelle ou auditive. [Ex.] Acuité auditive ou visuelle ; acupuncture : usage thérapeutique d'aiguilles métalliques.
[Usage n.méd.]	Caractérise une forme pointue. [Ex.] Botanique : une feuille acuminée ; zoologie : aculéates , insectes munis d'un dard (abeilles, guêpes, etc.).

Adamao : qui ne peut être brisé, dur comme le diamant.

[Sign. méd.]	Concerne l'émail dentaire. [Ex.] Adamantoblaste : cellule à l'origine de l'émail dentaire.
[Usage n.méd.]	Concerne le diamant. [Ex.] Terrain diamantifère : qui contient des diamants ; diamanté : bijou orné de diamants.

Adeno : glande.

[Sign. méd.]	Concerne le système lymphatique. Actuellement, on préfère le terme de lymphonœud. [Ex.] Adénopathie : inflammation d'un ou plusieurs ganglions ; adénomégalie : augmentation de volume d'un ou plusieurs ganglions (ou lymphonœuds).
[Usage n.méd.]	Un « ganglion » n'est pas une glande, mais un élément du système lymphatique. [Ex.] Il existe d'autres « ganglions », nerveux par exemple.

Adeps : graisse.

[Sign. méd.]	Qui concerne le métabolisme des graisses. [Ex.] Adipose : infiltration graisseuse du tissu sous cutané ; adipolytique : fonction du foie qui détruit les graisses.
[Usage n.méd.]	Notion esthétique de gras. [Ex.] Un ventre adipeux .

Ago : entraîner avec soi.

[Sign. méd.]	Se dit d'une substance favorisant l'évacuation d'un fluide. [Ex.] Cholagogue : substance favorisant l'évacuation de la bile ; sialagogue : médicament entraînant une hyper sécrétion salivaire.
[Usage n.méd.]	Se dit d'un élément favorisant l'action d'un autre. [Ex.] Muscle agoniste d'un autre ; action agoniste d'une substance sur une autre.

Agora : place publique.

[Sign. méd.]	Espaces dégagés, lieu de réunion (notion de foule). [Ex.] Agoraphobie : peur panique des grands espaces.
[Usage n.méd.]	Désigne souvent une place publique. [Ex.] À Athènes, l' agora était le centre de la vie publique et politique.

4•Alba : blanc.

[Sign. méd.]	Aspect anormalement blanc d'un organe. [Ex.] Albinisme : décoloration congénitale, partielle ou totale ; albuminurie : présence d'albumine dans les urines.
[Usage n.méd.]	Albumen : substance blanche de l'œuf (le tissu nourricier). Par extension ce qui est blanc. [Ex.] Albâtre ; albatros .

Algo : douleur.

[Sign. méd.]	Qui se rapporte à la douleur. [Ex.] Myalgie : douleur musculaire ; odontalgie : douleur dentaire ; algomanie : érotisation de la douleur subie ou infligée.
[Usage n.méd.]	Relatif à la douleur. [Ex.] Analgésique : substance qui supprime ou diminue la sensation douloureuse (Adalgur®).

Allos : différent de, autre.

[Sign. méd.]	Allergie : manifestation pathologique d'un organisme en présence d'une substance étrangère (antigène vs. anticorps). [Ex.] Allogreffe : greffon d'un sujet de même espèce mais génétiquement différent (homogreffe) ; allopathie : thérapeutique agissant par un effet contraire à la pathologie
[Usage n.méd.]	Se rapporte à un élément étranger à un autre. [Ex.] Allergie aux teintures, poussières, acariens, etc.

Amphi : autour – **Ampho** : double, les deux à la fois.

[Sign. méd.]	Qui présente deux caractéristiques sinon opposées, au moins différentes. [Ex.] Amphotonie : excitation des deux systèmes végétatifs (sympathique, parasympathique) ; amphiarthrose : articulation dont les deux surfaces sont unies par un fibrocartilage.
[Usage n.méd.]	Double. [Ex.] Voiture amphibie : qui évolue sur terre et dans l'eau ; amphore (vase qui a deux anses).

4. Les racines **d'origine latine** sont précédées d'un petit symbole circulaire ; les autres racines citées ici étant d'origine grecque.

Amulon : non moulu.

[Sign. méd.]	Concerne le métabolisme de l'amidon. [Ex.] Amylase : enzyme du suc pancréatique et de la salive contribuant à la digestion de l'amidon ; amylose, amyloïde : infiltration d'un organe par une substance blanche ayant l'aspect de l'amidon.
[Usage n.méd.]	Substance végétale qui chauffée dans l'eau donne un empois. [Ex.] Amidonner : rendre rigide au moyen d'un empois d'amidon.

Andro : homme.

[Sign. méd.]	Ce qui caractérise ou se rapporte à l'homme. [Ex.] Hormone androgène : qui provoque l'apparition des attributs masculins ; androgyné : individu qui présente les caractères sexuels masculins et féminins (hermaphrodite).
[Usage n.méd.]	Ce qui a rapport à l'homme. [Ex.] Androïde : automate, robot présentant un aspect humain.

Ang : serrer, étrangler.

[Sign. méd.]	Sensation de douleur constrictive. [Ex.] Angine : inflammation de l'isthme du pharynx provoquant une sensation d'étouffement ; angine de poitrine : douleur constrictive d'origine coronarienne
[Usage n.méd.]	Toute sensation d'oppression. [Ex.] Angoisse : sentiment d'appréhension, d'inquiétude ; étrangler : serrer jusqu'à l'étouffement.

Angio : vase, récipient (par extension, vaisseau).

[Sign. méd.]	Concerne le système vasculaire dans son ensemble. [Ex.] Angéiologie : étude des vaisseaux et de leur pathologie ; angiome : développement pathologique d'un ou plusieurs vaisseaux sanguins ou lymphatiques.
[Usage n.méd.]	Réservoir, capsule. [Ex.] Plante angiosperme : plante dont les gamètes sont encapsulées (ex : jonquille).

Z

Zone, •Zona : ceinture (dérive de **Zonnumi** dérivant lui-même du sanscrit **junami**).

[Sign. méd.] Terme descriptif d'une situation ou d'une forme. [Ex.] **Zona** : éruption douloureuse (en général au niveau de la taille, la ceinture) ; **zonule** : anneau ligamentaire suspenseur du cristallin.

[Usage n.méd.] Élément qui en entoure un autre et par extension espace. [Ex.] **Zone** de libre-échange ; la **zone urbaine** est l'espace entourant une agglomération ; par extension et en argot, un espace délaissé que s'approprie un groupe : « **t'es pas de ma zone** ».

Zoon : être vivant (animal).

[Sign. méd.] Concerne les rapports entre l'homme et les animaux, mais aussi les spermatozoïdes en tant qu'initiateurs de vie. [Ex.] **Azoospermie** : absence de spermatozoïde dans le sperme ; **zoonose** : maladie d'une espèce animale transmissible à l'homme.

[Usage n.méd.] Tout ce qui est en rapport avec les animaux. [Ex.] **Zoogéographie** : étude de la répartition des espèces animales à la surface de la terre ; **zoolâtrie** : amour excessif des animaux.

Zugon: relier, joindre.

[Sign. méd.] Terme utilisé en anatomie, génétique, etc. [Ex.] **Azygos** : élément qui n'existe que d'un côté (synonyme de : impair) ; **os zygomatique** : os de la pommette qui relie les os maxillaire, temporal et frontal ; **zygote** : œuf fécondé.

[Usage n.méd.] Ce qui relie ou assemble. [Ex.] Le **joug** assemble les bœufs qui tirent.

Zume : levain.

[Sign. méd.] Se rapporte à la fermentation. [Ex.] **Enzyme** : biocatalyseur qui active une réaction biochimique ; **zymotique** : qui concerne la fermentation.

[Usage n.méd.] Concerne essentiellement la fabrication du pain. [Ex.] **Pain azyme** : pain traditionnellement et symboliquement élaboré sans levain dont on fait les hosties ou que les juifs mangent à la Pâque.
